

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 1:13

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I powtórnie stało się do mnie Słowo JAHWE tej treści: Co ty widzisz? I odpowiedziałem: Widzę parujący kocioł, a jego lustro od strony północy.                   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | I powtórnie skierował JAHWE do mnie Słowo tej treści: Co widzisz? Odpowiedziałem: Widzę kocioł, bucha parą i nachyla się ku nam od północy.                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ponownie doszło do mnie słowo JAHWE mówiące: Co widzisz? Odpowiedziałem: Widzę wrzący kocioł, a jego przednia strona <i>skierowana jest</i> ku północy.          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I stało się słowo Pańskie do mnie powtórnie, mówiąc: Co widzisz? I rzekłem: Widzę garniec wrzący, a przednia strona jego ku stronie północnej.                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I zstało się słowo PANskie po wtóre do mnie, mówiąc: Co ty widzisz? I rzekłem: Garniec podpalony ja widzę, a oblicze jego od północy.                            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Po raz drugi skierował Pan swoje słowo do mnie: Co widzisz? Odpowiedziałem: Widzę wrzący kocioł, a powierzchnia jego jest od strony północnej.                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I powtórnie doszło mnie słowo Pana tej treści: Co widzisz? I odpowiedziałem: Widzę rozpalony kocioł, z którego wrzątek wylewa się od północy.                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | I ponownie doszło do mnie następujące słowo JAHWE: Co widzisz? Odpowiedziałem: Widzę kipiący kocioł, przechylony od strony północnej.                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ponownie JAHWE przemówił do mnie: „Co widzisz?”. Odpowiedziałem: Na północy widzę przechylony kipiący kocioł.                                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ponownie zwrócił się do mnie Jahwe ze słowami: - Co widzisz? Odpowiedziałem: - Widzę kocioł kipiący, którego powierzchnia [przechyliła się] od północy.          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І господне слово було до мене вдруге, кажучи: Що ти бачиш? І я сказав: Баняк під яким горить, і його лице від лиця півночі.                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I po raz drugi doszło mnie słowo WIEKUISTEGO, głosząc: Co widzisz? Więc powiedziałem: Widzę kipiący kocioł, a jego przód skierowany jest ku północy.             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I po raz drugi doszło do mnie słowo JAHWE, mówiące: ”Co widzisz?” Odrzekłem: ”Widzę szeroki kocioł, pod który się dmie, a jego otwór jest odwrócony od północy”. |